

# La Déclaration de Strasbourg

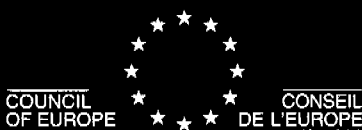
L'eau, source de citoyenneté, de paix  
et de développement régional

# The Strasbourg Declaration

Water, a source of citizenship,  
peace and regional development

# Die Erklärung von Straßburg

*Das Wasser als Quelle  
der Staatsbürgerschaft,  
des Friedens und der regionalen  
Entwicklung*



Parliamentary Assembly  
Assemblée parlementaire

Le réseau **Solidarité Eau Europe**

considère que l'eau

est une composante essentielle

de civilisation qui participe

au maintien de la vie,

de la diversité des cultures

et de l'éthique. Cette référence

commune nourrit l'espoir

de solidarité et de démocratie

en Europe.

The European Water Solidarity

Network considers water

to be an essential component

of civilisation which helps

to maintain life, the diversity

of cultures and ethical principles.

This common reference

nourishes the hope of achieving

solidarity and democracy

in Europe by water and for water.

*Das Netz Solidarität Wasser*

*Europa ist der Auffassung,*

*daß das Wasser eine wesentliche*

*Komponente der Zivilisation ist,*

*die zur Erhaltung des Lebens,*

*der Vielfalt der Kulturen*

*und der Ethik beiträgt.*

*Dieser gemeinsame Ansatz nährt*

*die Hoffnung auf Solidarität*

*und Demokratie in Europa durch*

*das Wasser und für das Wasser.*

LIBRARY IRC  
PO Box 93190, 2509 AD THE HAGUE  
Tel.: +31 70 30 689 80  
Fax: +31 70 35 899 64  
BARCODE: 15377  
LO: 202.3 98 DE

## Le contexte

L'eau constitue un enjeu politique, économique, culturel et social autour duquel se dessinent les contours de l'Europe de demain. Elle appartient au patrimoine commun des nations. Sa gestion rationnelle et participative est un des facteurs essentiels de la démocratie et du développement durable. C'est afin de se doter d'un cadre de référence que des représentants de la société civile (citoyens, usagers, techniciens, chercheurs, entreprises, organisations non gouvernementales) en collaboration avec les partenaires institutionnels, ont établi un consensus autour des principes contenus dans la **Déclaration de Strasbourg**. Celle-ci a été conçue dans le cadre du **Forum Européen de Strasbourg** et continuera à inspirer le réseau **Solidarité Eau Europe**.

## The background

Water presents a political, economic, cultural and social challenge around which the contours of tomorrow's Europe are being drawn. It is part of the shared heritage of nations. Its rational management based on participation is a vital factor for democracy and sustainable development. With a view to establishing a frame of reference, the representatives of civil society, citizens, users, technicians, researchers, businesses and non-governmental organisations, in collaboration with their institutional partners, have established a consensus around the principles contained in the **Strasbourg Declaration**. This was conceived at the Strasbourg European Forum and will be a source of inspiration for the European Water Solidarity Network.

## Der Zusammenhang

Die Konturen des Europas von morgen zeichnen sich um das Wasser ab, das eine politische, wirtschaftliche, kulturelle und soziale Rolle spielt. Es ist Teil des gemeinsamen Erbes der Nationen. Seine vernünftige und partizipative Verwendung ist einer der wesentlichen Faktoren der Demokratie und der nachhaltigen Entwicklung. Die Vertreter der bürgerlichen Gesellschaft (Bürger, Nutzer, Techniker, Forscher, Unternehmen, nichtstaatliche Organisationen) erreichten zusammen mit den institutionellen Partnern einen Konsens über die in der Erklärung von Straßburg festgelegten Grundsätze und schufen so einen Referenzrahmen. Die Erklärung von Straßburg wurde im Rahmen des Europäischen Forums von Straßburg erarbeitet und wird weiterhin das Netz Solidartät Wasser Europa inspirieren.

### Jean Briane

Président de la Commission de l'Environnement, de l'Aménagement du territoire et des Pouvoirs locaux de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe  
Chairman of the Committee on the Environment, Regional Planning and Local Authorities of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe  
*Präsident des Ausschusses für Umwelt, Raumordnung und Kommunalfragen der Parlamentarischen Versammlung des Europarats*

### Raymond Jost

Secrétaire général du Secrétariat International de l'Eau  
Secretary General of the International Secretariat for Water  
*Generalsekretär des Internationalen Wassersekretariats*

### Houria Tazi-Sadeq

Co-Présidente du Forum Européen  
Co-Chairman of the European Forum  
*Ko-Präsidentin des Europäischen Forums*

### Victor Ruffy

Co-Président du Forum Européen  
Membre de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe  
Co-Chairman of the European Forum  
Member of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe  
*Ko-Präsident des Europäischen Forums  
Mitglied der Parlamentarischen Versammlung des Europarats*

# Les enjeux majeurs

## The major challenges

### Die Hauptthemen



#### La démocratie de l'eau

Il s'agit de développer la gestion démocratique de l'eau par des pratiques participatives et transparentes, et d'associer des représentants des usagers de l'eau aux institutions responsables de sa gestion.

Il est nécessaire d'envisager de :

- reconnaître la ressource en eau en Europe comme un « patrimoine commun » ainsi son partage interdit son appropriation privative ou étatique ;
- appliquer les principes d'une bonne gouvernance pour que les pouvoirs publics garantissent une répartition équitable de l'eau pour tous ses usages ;
- assurer la protection et la représentation des citoyens dans les instances de décision des services d'eau ;
- favoriser des relations transparentes et dynamiques entre acteurs par une stratégie de communication basée sur des échanges des savoirs.

#### Water democracy

The democratic management of water should be developed by means of participatory and transparent practices and representatives of water users should have a say in the work of institutions responsible for its management.

It is necessary to:

- acknowledge that the sharing of the « common heritage » represented by water resources prohibits its appropriation by the private sector or the state;
- apply the principles of good governance so that the public authorities will ensure a fair apportionment of water for all its uses;
- ensure that citizens are protected and represented in the decision making bodies of water services;
- encourage transparent and dynamic relations between those concerned by means of a communication strategy based on exchanges of knowledge.

#### Die Dekratie des Wassers

Es handelt sich darum, die demokratische Verwaltung des Wassers durch partizipative und transparente Praktiken zu entwickeln und die Vertreter der Verbrauchervereinigungen für Wasser den für die Verwaltung verantwortlichen Institutionen anzuschließen. Es ist notwendig,

- anzuerkennen, daß die Ressource Wasser in Europa ein « gemeinsames Erbe » ist und daß ihre Aufteilung eine private oder staatliche Aneignung verbietet;
- die Prinzipien einer guten Verwaltung anzuwenden, damit die Behörden eine gerechte Aufteilung des Wassers für alle Verwendungszwecke garantieren;
- den Schutz und die Vertretung der Bürger in den Entscheidungsinstanzen der Wasserdienste zu gewährleisten;
- transparente und dynamische Beziehungen zwischen den Akteuren durch eine Strategie der Kommunikation zu stärken, die sich auf Wissensaustausch stützt.

Cette protection passe par une gestion intégrée fondée sur le respect de l'intégrité des écosystèmes dans une perspective patrimoniale et en vertu du principe de précaution. Elle exige de bien connaître les demandes des divers usagers pour mieux définir les priorités, particulièrement celles de santé publiques. Ainsi on doit :

- sensibiliser à la protection des milieux aquatiques pour assurer l'harmonie entre les activités humaines et le milieu naturel ;
- évaluer les conséquences écologiques, sociales et économiques des transferts de bassin à bassin ;
- inclure la valeur économique des milieux naturels dans les coûts d'usage de l'eau ;
- promouvoir une gestion transnationale des ressources en eau.

## Protecting water resources

This protection requires integrated management based on respect for the integrity of ecosystems. The heritage value of water should be borne in mind and the principle of precaution applied. This calls for proper knowledge of the requirements of the various users so as to improve the definition of priorities, particularly in the field of public health.

This means:

- coming to terms with the idea that water can only be protected if harmony is achieved between the natural environment and human activities ;
- assessing the ecological, social and economic consequences of transferring water from one catchment basin to another ;
- including the economic value of natural environments in the costs of water use ;
- encouraging the transnational management of water resources.

## Schutz des wässrigen Milieus

Dieser Schutz wird durch eine integrierte Verwaltung ermöglicht, die sich auf die Achtung der Unversehrtheit des Ökosystems im Hinblick auf das Erbe und auf das Prinzip der Vorsicht gründet. Hierfür ist es erforderlich, die Bedürfnisse der verschiedenen Nutzer gut zu kennen, um die Prioritäten, insbesondere bei der Volksgesundheit, besser festlegen zu können.

Daher ist es nötig:

- die Idee zu vertreten, daß der Schutz des wässrigen Milieus in Harmonie mit den menschlichen Aktivitäten und der natürlichen Umgebung erfolgen muß;
- die ökologischen, sozialen und wirtschaftlichen Folgen des Transfers von einem Becken in das andere zu beurteilen;
- den wirtschaftlichen Wert der natürlichen Umgebung in die Kosten der Wassernutzung miteinzubeziehen;
- eine transnationale Verwaltung der Wasserressourcen zu fördern.

## Des services d'eau pour une économie équitable



L'eau est aussi un capital social dont la gestion doit respecter certains critères d'efficacité économique. Cela ne veut pas dire d'en faire une source spéculative de profits. Il est nécessaire de garantir à la fois la viabilité technico-économique des infrastructures et des emplois liés à l'eau. Des choix techniques et financiers doivent respecter des critères d'acceptabilité sociale et politique. Pour ce faire, il faut arriver à :

- *rechercher une adéquation entre la responsabilité économique et le pouvoir de décision. Il s'agit de maintenir le plus possible la responsabilité des élus du secteur public local et d'éviter la privatisation du capital des infrastructures ;*
- *faciliter le financement des petites et moyennes entreprises, coopératives, mutuelles ou municipales, créatrices d'emplois.*
- *donner aux usagers de l'eau les moyens de comparer les technologies classiques et alternatives qui respectent la diversité des modèles de gestion ;*
- *attribuer une valeur économique aux services qui favorisent un usage économe de l'eau et soumettre la tarification de l'eau à un système de contrôle.*

## Water services for a fair economy

Water is also a social capital asset whose management must comply with certain criteria of economic efficiency. This does not mean that it should become a source of speculative profits.

The technical and economic viability of water-related infrastructure and employment should be guaranteed. Technical and financial choices must take account of criteria of social and political acceptability. This means:

- *striking the right balance between economic responsibility and decision-making powers, by maintaining, as far as possible, the responsibility of local elected representatives and avoiding the privatisation of capital assets;*
- *facilitating the financing of projects which benefit small and medium-sized co-operative, mutual and municipal enterprises which create jobs;*
- *offering water users the means of comparing traditional techniques with suitable alternatives which respect the diversity of management models;*
- *giving an economic value to services that encourage a sparing use of water and monitoring the system used to charge for water consumption.*

## Wasserdienste für eine gerechte Wirtschaft

Das Wasser ist auch ein soziales Kapital, bei dessen Verwaltung einige Kriterien der Wirtschaftsleistung zu berücksichtigen sind, ohne daß daraus eine spekulative Profitquelle werden soll. Es ist notwendig, sowohl die technisch-wirtschaftliche Erschließung der Infrastrukturen als auch die mit dem Wasser verbundenen Arbeitsplätze zu garantieren. Bei der technischen und finanziellen Auswahl müssen die Kriterien der sozialen und politischen Akzeptanz berücksichtigt werden. Hierfür ist es notwendig:

- *eine Übereinstimmung zwischen der wirtschaftlichen Verantwortung und der Entscheidungsgewalt zu suchen. Es geht darum, soweit wie möglich die Verantwortung der Politiker des kommunalen öffentlichen Sektors aufrechtzuerhalten und die Privatisierung des Kapitals der Infrastrukturen zu vermeiden;*
- *den Zugang zur Finanzierung für Projekte zugunsten kleiner und mittlerer Unternehmen, die genossenschaftlich, auf Gegenseitigkeit oder auf kommunaler Ebene arbeiten und Arbeitsplätze schaffen, zu erleichtern;*
- *die Wassernutzer in die Lage zu versetzen, die klassischen Technologien mit entsprechenden Alternativen unter Achtung der Vielfalt der Verwaltungsmodelle zu vergleichen;*
- *den Diensten, die die sparsame Nutzung des Wassers begünstigen, einen wirtschaftlichen Wert beizumessen und die Festsetzung des Wasserpreises einem Kontrollsystem zu unterwerfen.*

Les politiques de l'eau doivent tenir compte de l'aménagement du territoire en même temps que la maîtrise de l'espace et des usages des sols, en particulier les rivières et les nappes transnationales. Dans cette perspective les actions consistent à :

- *promouvoir la coordination des actions de l'administration du territoire régional et la gestion partagée des bassins ;*
- *mettre en place les mécanismes de gestion de la demande permettant de maintenir l'équilibre entre la ressource en eau et ses usages ;*
- *encourager l'adoption d'une législation concernant les droits et les devoirs liés à l'eau ;*
- *favoriser la mise en place de mécanismes d'incitation économique conduisant à des avantages à long terme pour chacune des parties en présence.*

## Water as a factor in local and regional planning

Water policies must take account of local and regional planning as well as land ownership and use, particularly in connection with watercourses and international groundwater.

The following action should therefore be taken:

- *promoting the co-ordination of regional administrative activities and joint river basin management;*
- *establishing machinery for managing demand that allows a balance to be maintained between water resources and their uses;*
- *encouraging the adoption of legislation on rights and duties relating to water;*
- *promoting the introduction of economic incentives offering reciprocal long-term advantages for all the parties concerned.*

## Das Wasser, ein Faktor der Raumordnung

Die Wasserpolitik muß sowohl die Raumordnung als auch wie die Kontrolle des Raumes und der Bodennutzung berücksichtigen, insbesondere im Hinblick auf die Flüsse und transnationalen Flächen. Daher besteht die Aktion darin:

- die Aktionen zur Verwaltung des regionalen Gebietes und die geteilte Verwaltung der Becken zu koordinieren;
- Mechanismen zur Verwaltung der Bedürfnisse einzusetzen, die es erlauben, das Gleichgewicht zwischen der Wasserressource und seiner Nutzung herzustellen;
- eine Gesetzgebung bezüglich der Rechte und Pflichten im Hinblick auf das Wasser zu verabschieden;
- die Einsetzung von Mechanismen für wirtschaftliche Anreize zu begünstigen, die langfristig zu gegenseitigen Vorteilen für alle beteiligten Parteien führen.

## L'eau, source d'enseignements

5

Les connaissances reliées à l'eau doivent être véhiculées vers le plus large public possible.

Le réseau **Solidarité Eau Europe** reconnaît la responsabilité partagée et solidaire de tous y compris des médias. Il recommande de :

- *prévoir des actions d'éducation, de sensibilisation et d'information ;*
- *privilégier les actions de renforcement institutionnel en vue de développer :*
  - *les capacités humaines,*
  - *les capacités sociales en vue d'une culture durable de l'eau,*
  - *les capacités institutionnelles pour la performance, la transparence et la viabilité à long terme ;*
- *favoriser la recherche - action - concertation ;*
- *développer les échanges et les collaborations entre le réseau **Solidarité Eau Europe** et les différents partenaires de la gestion de l'eau dans le monde.*

## Water: the lessons to be drawn

Information about water needs to be passed on to the widest possible audience. The European Forum and European Water Solidarity recognise the joint and several responsibility of all, including the media. It therefore recommends:

- *providing for educational, awareness-raising and information activities;*
- *giving priority to capacity building in order to develop:*
  - *human capacities,*
  - *social capacities for fostering the cultural dimension of water resources,*
  - *institutional capacities with an emphasis on performance, transparency and long-term viability;*
- *fostering concerted action-research;*
- *developing exchanges and collaboration between the European Water Solidarity Network and the various global partners in water management.*

## Das Wasser, eine Lehrquelle

Die Kenntnisse über das Wasser müssen einer möglichst breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden. Das Europäische Forum und die **Solidarité Wasser Europa** erkennen die geteilte und solidarische Verantwortung aller an, einschließlich der Medien. Daher wird empfohlen:

- *Aktionen zur Erziehung, Sensibilisierung und Information vorzusehen;*
- *Aktionen zur institutionellen Verstärkung (capacity building) vorzusehen, um folgendes zu entwickeln:*
  - *menschliche Fähigkeiten,*
  - *soziale Fähigkeiten für eine nachhaltige Wasserkultur*
  - *institutionelle Fähigkeiten für die Leistung, Transparenz und lange Lebensdauer;*
- *die Forschung - Aktion - Konzertation zu begünstigen;*
- *den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen dem Netz **Solidarité Wasser Europa** und den verschiedenen Partnern der Gewässerverwaltung auf der Welt zu entwickeln.*



# Liste des participants

## List of participants

### Teilnehmerliste

Joao ANSELMO

Bernard BARRAQUÉ

Michèle BARRIÈRE

Denis BESOZZI

Isabelle BONNETIER-JOST

Malia BOUAYAD-AGHA

Lieselott BLUNCK

Antonella CAGNOLATI-STAVERIS

Guy CASTADOT

Laurent CHABERT D'HIERES

Myriam CHASSAING

Pavel CHEVTCHENKO

Troy DAVIS

Frédéric DOCK

Vladimir DRONOV

Larisa DROZDOVA

Sevine ERCMAN

Malin FALKENMARK

Karine GARREL

Alejandro GIL

Pascale GRAFFMANN

Pierre-Marie GRONDIN

Carlos GUERRERO

Hans HARTUNG

Jaime HEVIA-RUIZ

Ivan IVANOV

Michèle JORDAN

Raymond JOST

Vincent JULLIEN

Roman JURIGA

Frédéric KLEIN

Stratis KORAKAS

Andreas KRAEMER

Marc P. LAMMERINK

Fredy LANGENFELD

Tamas LANTOS

Josette LE FOLL PICOU

Aleksander LUCZAK

Lola MANTEIGA

Patrick MARCHANDISE

Sofia MARKOPOULOU

Guillermo MARTINEZ CASAN

Marie-Anne MENDER

Eric MONKHOVEN

Rina MULLER

Vicente NACHER LUZ

Lucien NAEGELEN

Gilbert NATURALE

Myriam NISS

Mario ONAINDIA

Esther PETER-DAVIS

Jean-Pierre RIBAUT

Alain RICHARD

Victor RUFFY

Paul STAES

Houria TAZI SADEQ

Pierre-Frédéric TENIÈRE-BUCHOT

Jaroslav TESLIAR

Nadège THAREAU

Mario VASCONEZ

Karl Heinz VOGEL

Robert VOLDERS

Jean-Pierre WAUQUIER

Helmut WEIDEL

Brenda WILLEINSON

Eisso WOLTJER

Anatoly YATSYK

Benno ZIERER

Cette déclaration a été adoptée lors du Forum Européen : *L'eau, source de citoyenneté, de paix et de développement régional*, les 12, 13 et 14 février 1998.

Ce forum a été organisé conjointement par le Secrétariat International de l'Eau et la Commission de l'Environnement, de l'Aménagement du territoire et des Pouvoirs locaux de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe.

This declaration was adopted at the European Forum:

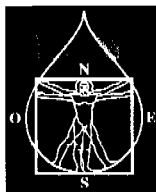
*Water, a Source of Citizenship, Peace and Regional Development*, held on 12, 13 and 14 February 1998.

The Forum was organised jointly by the International Secretariat for Water and the Committee on the Environment, Regional Planning and Local Authorities of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe.

Diese Erklärung wurde am 12., 13. und 14. Februar 1998 bei

dem Europäischen Forum: *Das Wasser als Quelle der Staatsbürgerschaft, des Friedens und der regionalen Entwicklung verabschiedet.*

Dieses Forum wurde vom Internationalen Wassersekretariat und dem Ausschuß für Umwelt, Raumordnung und Kommunalfragen der Parlamentarischen Versammlung des Europarates gemeinsam organisiert.



Parliamentary Assembly  
Assemblée parlementaire

## **La Déclaration de Strasbourg**

L'eau, source de citoyenneté, de paix et de développement régional

## **The Strasbourg Declaration**

Water, a source of citizenship, peace and regional development

## **Die Erklärung von Straßburg**

Das Wasser als Quelle der Staatsbürgerschaft,  
des Friedens und der regionalen Entwicklung



**Solidarité Eau Europe**

c/o A.D.A.

5, rue de Turenne

F-67000 Strasbourg

Tél.: +33 (0)3 88 24 77 67

Fax : +33 (0)3 88 24 77 77

e-mail : [soleaueurope@compuserve.com](mailto:soleaueurope@compuserve.com)